



面向 21 世纪 课 程 教 材
Textbook Series for 21st Century

世界文学名著 选读

第四册

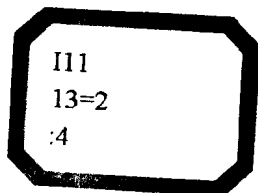
陶德臻 马家骏 主编

傅希春 陈 挺 副主编



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

面向 21 世纪课程教材
Textbook Series for 21st Century

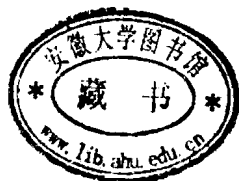


世界文学名著 选读

第四册

陶德臻 马家骏 主编

傅希春 陈 挺 副主编



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

(京)112号

内 容 提 要

本书为面向21世纪系列教材之一,与《外国文学史》相配套,共五册。第一册为亚、非文学;第二册为古代至18世纪欧洲文学;第三册为19世纪至20世纪初欧、美文学;第四册为俄苏文学;第五册为20世纪欧、美、大洋洲文学。

本书特点为:1. 容量大。这套作品选读较全面地介绍了古今世界名著,包括黑非洲文学。2. 体例新。对入选作品采取逐章缩写的办法,同时摘选重要章节。读者可以通过阅读缩写(楷体字排版)在短时间内了解原著的情节,又可通过节选(宋体字排版)了解原著的写作风格。对部分短篇小说和诗则全文照录。

本书除用于教学外,还适合各界世界文学爱好者使用。

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著选读 (4)/陶德臻主编. -北京:高等教育出版社,1999 重印

ISBN 7-04-003505-7

I. 世… II. 陶… III. 文学-作品综合集-世界-高等学校-教材 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 40561 号

书 名 世界文学名著选读 第四册
主 编 陶德臻 马家骏

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市东城区沙滩后街 55 号

邮政编码 100009

电 话 010—64054588

传 真 010—64014048

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

经 销 新华书店北京发行所

印 刷 化学工业出版社印刷厂

纸张供应 山东高唐纸业集团总公司

开 本 787×960 1/16

版 次 1992年1月第1版

印 张 29.75

印 次 1999年6月第2次印刷

字 数 538 000

定 价 30.90 元

凡购买高等教育出版社图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请在所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

目 录

普希金《欧根·奥涅金》	1
果戈理《钦差大臣》	22
《死魂灵》	32
莱蒙托夫《当代英雄》	50
亚·奥斯特罗夫斯基《大雷雨》	68
屠格涅夫《父与子》	79
车尔尼雪夫斯基《怎么办》	95
陀思妥耶夫斯基《罪与罚》	108
列夫·托尔斯泰《安娜·卡列尼娜》	122
《复活》	156
契诃夫《套中人》	175
高尔基《伊则吉尔老婆子》	180
《海燕》	186
《底层》	188
《母亲》	197
马雅可夫斯基《开会迷》	217
《列宁》	220
绥拉菲莫维奇《铁流》	233
富尔曼诺夫《恰巴耶夫》	248
法捷耶夫《毁灭》	258
《青年近卫军》	267
叶赛宁《波斯抒情》	285
尼·奥斯特洛夫斯基《钢铁是怎样炼成的》	291
阿·托尔斯泰《苦难的历程》	301
肖洛霍夫《静静的顿河》	330
《一个人的遭遇》	364
列昂诺夫《俄罗斯森林》	370
帕斯捷尔纳克《日瓦戈医生》	387
艾特玛托夫《白轮船》	402
特瓦尔多夫斯基《山外青山天外天》	412

西蒙诺夫《最后一个夏天》·····	424
拉斯普京《活着，可要记住》·····	443
阿斯塔菲耶夫《鱼王》·····	453

欧根·奥涅金

作者亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(1799—1837)是俄罗斯民族文学的奠基人。他出身于贵族家庭,在皇村学校读书期间(1811—1817)逐渐形成了爱国进步的思想,开始了诗歌创作。1820年因先后发表了《自由颂》、《致恰达耶夫》、《乡村》等诗作而被流放南方(1820—1824)。这期间,他写有浪漫主义长诗《高加索的俘虏》等。他在被幽禁于米哈依洛夫斯科耶(1824—1826)期间,完成了长诗《茨冈》、《努林伯爵》和历史剧《鲍里斯·戈都诺夫》等。1825年十二月党人起义失败,次年他被召回莫斯科。在此后的十多年间,他写了长诗《波尔塔瓦》,完成了诗体长篇小说《欧根·奥涅金》、《别尔金小说集》、长篇小说《上尉的女儿》、长诗《铜骑士》和大量童话诗、抒情诗等。普希金反对暴政,同情人民,赞美自由,因而为俄国反动势力所不容,屡遭诽谤、攻击、陷害。最后,反动派用决斗的阴谋杀害了他。

《欧根·奥涅金》(又译《叶甫盖尼·奥涅金》)1823—1830)是普希金的代表作。这部诗体小说塑造了第一个“多余人”的形象,广泛地描绘了当时城乡的生活,成为“俄国社会生活的百科全书”。

译本:查良铮译,新文艺出版社,1957年版。

第 一 章

— — — 二

奥涅金坐着马车到乡下去接受叔父留给他的遗产。在车上,他想到侍候病危叔父的情景。趁这个机会,我给你们介绍一下我的好友奥涅金。

三

他的父亲光荣地退了职,
每年在家中开三次舞会,
经常挪借度日,终于无法
清还他的债务累累。
奥涅金总算非常幸运:
最初是“夫人”把他看管,

继而“先生”^①取得了她的地位，
这孩子可爱但却贪玩。
阿培先生，一个潦倒的法侨，
生怕他的学生感到厌烦，
一切避免严格的教条，
一半儿哄着，一半儿劝诱，
对他的顽皮只轻轻责备，
然后再领他到夏园^②走走。

四

可是等欧根逐渐长大
澎湃着青春不安的热情，
心里交织着希望和悒郁，
“先生”就被撵出了大门。
于是，从此，我们的奥涅金
就在社交场上崭露头角，
他的发式力求时兴，
他的衣着像伦敦的阔少。
他能用法文对答如流，
就是下笔也畅达无阻，
跳起“玛茹卡”^③，轻捷妙曼，
他的鞠躬是多么自如！
够了！大家都异口同声：
说他是又可爱，又聪明。

五

一般说，我们都或多或少，
这样或那样，学一点东西，
因此，感谢上帝，我们都能
炫耀一下自己的教育。
奥涅金，据很多权威的批评，
（自然，这意见有些苛求，）

① “夫人”和“先生”，原为法文。

② 夏园，是彼得堡的一个公园。

③ 玛茹卡，一种波兰舞。

他们称赞他年少博学，
但却嫌他过于学究。
他有滔滔不绝的口才，
对任何话题都应付自如，
每逢重大的争辩，他会保持
一种老练的、学者的肃穆，
而突然，说一两句冷嘲，
夫人和小姐立刻哄笑。

六

现在，拉丁文已经过时，
因此，说老实话，他的拉丁文
不多不少，刚刚够应付
卷首的题词，石碑的志铭，
他也能谈起久文纳尔^①，
在信尾写上拉丁字“肃候”。
伊尼德^② 史诗多少背两句，
虽然其中免不了遗漏。
对于过去历史的陈迹
他并没有那么大兴趣
去做故纸堆里的书虫；
然而，从罗姆拉^③ 直到如今
凡是名人的轶事和趣闻，
他都已一一记在心中。

七

他对于韵律，那高尚的娱乐，
还不能驾驭，也不能认出
什么是抑扬或扬抑的音格，
无论你怎样替他辩护。
费欧克利达^④ 令他厌倦，

① 久文纳尔，纪元后二世纪的罗马讽刺诗人。

② 伊尼德，是纪元前一世纪罗马诗人维吉尔的著名史诗。

③ 罗姆拉，传说为纪元前八世纪罗马的创建人。著述欧洲民族历史的人，常以罗姆拉的事迹为起始。

④ 费欧克利达，纪元前三世纪的希腊诗人，著有《田园诗》，歌唱田园生活。

荷马^①也不喜欢;却读得下
亚当·史密斯^②,因此,他是个
异常渊博的经济学家。
这就是说,他会对人议论,
说明一国怎样能致富,
它需要的并不是金银,
反而是什么“天然的产物”。
他的父亲越听越不懂,
索兴把田产一齐典出。

八

欧根的学识说也说不完,
我没有空闲一一缕述,
然而他有个最大的成就,
那是他的天才,他的长处;
从儿时起,他就在钻研,
它占去了他整个的时间,
这唯一的学问,使他痛苦,
却也消解他的无聊和懒散——
这学问就是古罗马诗人
奥维德^③歌颂的:男女的爱情;
为了这,他曾经被放逐
结束了灿烂而烦恼的一生,
就在莫尔达维亚^④的草原上,
那诗人忍受着孤寂的流放。

九

.....
.....

① 荷马,纪元前九世纪的希腊诗人,著有史诗《依里亚特》和《奥德赛》。

② 亚当·史密斯(1723—1790)是英国资产阶级的经济学家。

③ 奥维德(纪元前43年—纪元后17年),罗马诗人,为了他所著的《爱的艺术》被罗马皇帝奥古斯特放逐于黑海之滨。

④ 莫尔达维亚,今乌克兰东部及罗马尼亚北部,以前属于俄国。

十

很早他就会虚假和装佯，
心头的意愿从不透露，
他会教人信赖，再使人失望，
他会装做悲哀或者嫉妒。
你看他多么高傲，多么顺从，
多么小心翼翼，又多么淡漠！
忽而他懒懒地不做一声，
忽而热情迸发，口若悬河，
他的情书更是多么亲切，自如！
仿佛连自己都已经忘却：
呵，他只是爱你，为你而受苦！
他敏捷的眼神一会儿卤莽，
一会儿羞涩，温柔，有时候
如果需要，他也会热泪盈眶。

十 一

他知道使什么新的花样，
让天真无邪的心感到惊奇，
他会装作绝望，让人害怕，
也会用阿谀讨人欢喜。
他会趁着情感脆弱的时候，
以机智和热情，微笑和温柔，
让稚弱的心，不自觉地
解除了她的防范和娇羞。
他会恳求，他会聆听
心灵的倾诉，和初次的颤动，
他会迅速地进展，而突然
就来了密约和幽会，完全成功。
而随后，再一次秘密的会见，
他会默默无言地让她清醒！

十 二

从很早，他懂得怎样引逗
风骚的小姐儿上钩，

他会使她不安,然后踢开
那他心目中的敌手!
对于情敌,他有的是冷言热语,
他给安排了多狠毒的圈套!
至于你们,呵,婚姻美满的丈夫,
你们却和他异常友好:
那结了婚的情场老将
足智多谋,会对他甜情蜜意,
多疑的老头也会敷衍他,
而至于那头戴绿帽的蠢驴,
永远庄严,自信,兴致勃勃,
对妻子和饮食都异常满意。

十三、十四

.....
.....

十五——三十六

他打扮得入时,去跳舞,出席宴会,在林荫道上踱达,进餐馆吃法国大菜,上剧院捧女演员。当时,舞台上尽是古典主义戏剧。对这些枯燥的东西,人们没有什么兴趣。台上的演员在狂舞。奥涅金迟迟来到。不久,他就厌倦了这一切。戏正在热闹处,他却回家了。他有很讲究的化妆室,有各种摆设和化妆品。光刷子就有三十种。每天要花三小时梳妆打扮。打扮好了,又去参加舞会。舞台上飞舞的小脚儿使我想起那双秀足。即使是女神的胸脯和面庞再美,也比不上我曾见过的那双秀足。它们曾是我的幸福和希望。

我的朋友从舞会回来时,天已快亮了。市上的人们开始了新的一天。他睡到下午起床,又开始梳妆打扮,准备去玩个新的通宵。

三 十 七

不是的。他的感情早已僵冷,
世俗的烦嚣已使他厌倦,
无论怎样娇艳,没有一个美人
能够长久占据他的心坎。
偷情也逐渐没有味道,
更不用说良朋和友情,
因为他并不能长期忍受

把牛排和斯特拉斯堡的馅饼
 浇着香槟酒向胃里输送，
 他的俏皮话也不老是那么多，
 因为有时候，他会头痛，
 而终于，这标准的荒唐鬼
 即使对于刀枪和决斗，
 也是一点兴趣都没有。

三 十 八

究竟是什么毛病？这原因
 也许老早就该去探询，
 它很像英语所说的“脾火”^①，
 简短说，他有点俄国人的郁闷。
 对于生活愈来愈冷淡，
 活与不活，仿佛都相同，
 感谢上帝，他倒没有想自杀，
 因为这件事也有点费劲。
 你看他一家一家去游荡，
 像个哈罗德^②，坐在客厅里，
 郁郁寡欢地谁也不理；
 任你摊开牌桌，飞短流长，
 任女人顾盼，调情地叹息，
 他都懒懒的毫不注意。

三十九、四十、四十一

.....

四 十 二

他抛弃了脾气古怪的贵妇。

四 十 三

还有你们，呵，漂亮的小姐！

① 英文为 spleen, 或译“忧郁”。

② 哈罗德是英国诗人拜伦(1788—1824)同名长诗中的主人公,他对于一切都感到厌倦。

在深夜,在彼得堡的街心
时常看见你们,坐着马车
飞快地驰过,但我的欧根
就对于你们也落落无情。
这个花天酒地的好手
如今退了场,关在家里,
却忽然动了写作的念头,
拿起笔来,打了个呵欠:
正经的工作也使他难受。
写了半天,还是张白纸,
因此,文会里还没有他的名字;
傲慢的文会我不能说错,
因为我也是一个。

四 十 四

就这样,整天的无所事事,
灵魂里仍旧感到空虚,
奥涅金的雄心值得人夸奖:
他忽然想到了“开卷有益”。
一架子的书,分门别类,
他读着,读着,毫无意味。
不是信口胡诌,就是谎话连篇,
有的没头脑,有的没心肺,
本本是俗套,千篇一律,
新曲不过是老调的重弹。
越读越腻,于是他决意
让一架子书埋在灰尘里,
前面遮上了永诀的帷幕,
和女人一样,从此不再提起。

四十五——六十

我对世间的浮华也很讨厌,于是,奥涅金就成了我的好朋友。奥涅金有不少优点。他头脑冷静、敏锐,爱针砭时事,说刻薄话。在美丽的涅瓦河边,奥涅金望着景色沉思,使我想起意大利和海上风光。我俩原想一起去外国旅行,但因他叔叔生命垂危而没有成行。奥涅金坐车飞快赶到乡下,他叔叔正要装进棺材。吊丧的亲友们高高兴兴吃喝一番,宴席散了,奥涅金就成了庄园的主人。头两天,

田野的宁静还使他好奇。然而,从第三天起,他又感到乏味而忧郁。其实乡间的幽静,我最喜欢。我不是奥涅金,也不是拜伦。我也沉浸在爱情的冥想中,再也不为谁而歌唱爱情,因为我为此痛苦过。爱情和忧伤都过去了,我开始写我这篇诗体小说,计划也已想好,主人公的名字也有了。但我不按什么老规矩写,只好任批评家们为此而谩骂、争吵了。

第二章

——三

奥涅金来到的是幽静而纯朴的俄罗斯农村。他的庄园里有古老的宅第,就在这陈旧的气氛中,他叔叔度过了自己的一生。

四

欧根独自对着这一片
继承的产业,为了消磨
无聊的时间,起初在设想:
怎样给它建树新的规格。
在他那一隅,他要开始革新:
他把古老的徭役制度
改为赋税,减轻农奴的重担,
农奴高兴得给他祝福。
然而他的邻居,有的会算计,
觉得这办法有害而无利,
私下里对他大为不满;
有的笑了笑,认为他糊涂;
无论如何,大家异口同声:
都说他是个危险的怪物。

五

一起头,邻居们常常来作客。
然而,自从他的后门旁
时常备好了顿河的快马,
只要他听见大路的远方
乡间的马车在叮当地响,
他便骑马飞快地逃去——
这举止实在令人难堪;
因此,近邻都和他断了关系,

一致认为：“我们的邻居
是个狂夫，一点礼貌也没有，
他一定是个共一会会员，^①
他独自喝着一杯杯红酒；
说‘是’或‘不’，总不连着‘先生’，
他从不吻一吻夫人的手。”

六——四十

这时候，连斯基从德国回来了。他是一个信仰自由又富有热情的年轻人，好幻想，为爱情而激动不已。他总梦想着奇迹出现。他信任友谊、有对光明的信念。他情感真挚，唱着幻想而又纯美的诗歌，歌唱爱情、别离、悲伤、玫瑰、异邦和枯萎了的生命，憎恶庸俗的人群。只有奥涅金赏识他，因为其他人都在盘算如何让这位富有而又漂亮的连斯基当自己的女婿。奥涅金和连斯基是两个气质完全不同的人，因为都无所事事而成了好朋友。现在的人很自私，能像奥涅金这样尊重人是很难得的，他总是耐心地听连斯基热情而又幼稚的胡说。他们热烈地讨论社会政治问题，对爱情问题也很感兴趣。在爱情上，奥涅金是很达观的，而连斯基则多变幻，他坦率地和人们谈论自己的所爱。他的热情是真挚而愚痴的，自幼就和他一起嬉戏的奥尔加，现在则给他带来了莫大的希望和痛苦。奥尔加长得漂亮，正像一般言情小说中所写的女郎那样；她的姐姐达吉雅娜则不同，从小就落落寡合，性格内向，喜欢民间故事，爱读感伤主义的小说，讨厌平庸的哄笑，爱在大自然中沉思。

第三章

——三十一

奥涅金嘲笑连斯基常去的拉林将军家是个旧式无聊的家庭，但又想去看他们的宝贝女儿和连斯基所爱的奥尔加。

这一回，奥涅金和朋友一起去了拉林家，在那里受到主人的招待。回来的路上，奥涅金问起了达吉雅娜却嘲笑了奥尔加。因为这次拜访，邻居们议论起拉林家两个女儿的婚事。达吉雅娜心中的爱情种子也因此发芽了，她着魔似地描绘着奥涅金的形像而变得更加孤僻，把小说中英雄与才子的优点全加在这个人身上。此后，她常常漫游于林野之中，以书中如意女郎自比。

达吉雅娜沉浸在幸福的梦幻中，她整个的生命都在燃烧。她请来奶妈讲点什么以便于解闷：民间传说或自己的爱情都行。奶妈没有爱的故事当然满足不

^① 共济会会员之误。共济会是当时进步的宗教组织。当时凡是有进步思想的人，都被视为共济会会员。

了她,于是,她痛苦地对奶妈说出自己心中的秘密。爱情的痛苦使这位少女变得苍白、憔悴。她毅然决然地给奥涅金写了一封求爱信,这封信是用法文写的。

我见过许多故作高雅的“有德”女郎,也见过专会引逗傻瓜卖弄风情的女人,从没见过达吉雅娜这种非常纯真、不会装假的热情的少女。被贬的诗人啊,我想请你来转译这封热情洋溢的信!找不到你,只好由我自己来把这法文译成俄文。

达吉雅娜给奥涅金的信

我是在给您写信——够了，
这使我还能说什么话？
现在，我知道，您已经决定
用沉默的蔑视给我惩罚。
但只要您对我悲惨的命运
能存着即使一丝儿怜悯，
我相信，您就不会让我绝望。
起初，我本想保持沉静；
那么，一定的，您就看不出
我有怎样难言的隐情。
我会沉默，要是我能盼望：
在我们村里可以看到您
哪怕一礼拜一次，时间短暂，
只要我听见您的声音
并且能和您随意闲谈，
以后就盘算这一件事情，
茶思饭想，直到再一次会见。
可是我听说，您不好交际，
这荒僻的乡村令您厌倦，
而我们……尽管喜欢客人，
却没有什么能让您垂青。

为什么您要来访问我们？
否则，在这冷僻的乡村
我原不认识您，也就不会
感到内心的深深的苦痛。
也许，这灵魂的初次波涛
(谁知道?)会随着时间消沉，
创伤会平复，而我将寻到

另一个合我心意的人，
成为忠实的妻子，慈爱的母亲。

另一个人！……呵，绝不，我的心
再没有别人能够拿走！
这是上天的意旨，命中注定：
我将永远是为你所有。
我过去的一切，整个生命
都保证了必然和你相见，
我知道，是上帝把你送来
保护我，直到坟墓的边沿……
我在梦中早已看见你，
就在梦里，你已经那么可亲，
你动人的目光令我颤栗，
你的声音震动了我的灵魂……
呵，不，谁说那只是一个梦！
你才走来，我立刻感到熟悉，
全身在燃烧，头晕目眩，
我暗中说：这就是他，果然！
可不是吗？每当我帮助
穷苦人的时候，或者当心灵
激动的，感到思念的痛苦，
只有在祈祷中寻求平静，
那一刻，那可不是你的声音？
我听着你轻轻和我说话。
就在我写信的这一刻，
在透明的夜里，那可不是你，
亲爱的影子，在屋中掠过，
在我的枕边悄悄伫立？
可不是你在温柔地絮语，
给我希望和爱情的安慰？
呵，你是谁？我的安琪儿，
我的保护人，还是骗人的魔鬼？
告诉我吧，免得我怀疑。
也许，这一切不过是虚无，
是无知的心灵的梦幻！